

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filosofická**  
**Katedra románských jazyků**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): **Bc. Eva Vlčková**

Název práce: **Analýza překladatelských postupů v překladech z francouzštiny do češtiny**

Hodnotil/a: \_\_\_\_\_ ; **Doc. PhDr. Marie Fenclová, CSc.**

1. **CÍL PRÁCE** (uved'te, do jaké míry byl naplněn):

Cíl práce byl naplněn v plném rozsahu. Překladatelské postupy (viz název práce) byly popsány z hlediska koncepce několika teoretiků a v praktické části pak aplikovány prostřednictvím analýzy překladů vybraných publicistických textů.

2. **OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Autorka zvolila pro praktickou část exaktní metodu zpracování a důsledně směřovala k podchycení jednak četnosti jednotlivých překladatelských postupů a jednak chyb, kterých se překladatelé textů dopouštěli.

3. **FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Diplomová práce je sepsána kultivovanou češtinou. Členění kapitol je logické, odkazy odpovídají standardu. Přílohy dokládají náročný postup, kterým autorka práce dospěla ke svým závěrům.

4. **STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Jedná se o kvalitní diplomovou práci, která sice nepřináší originální závěry (překladatelské postupy bývají tématem diplomových prací nejen v oboru translatologie), ale rozšiřují toto téma o další původní analýzy.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:

- Vysvětlete v rámci obhajoby, jaký je vztah mezi pojmy „odborný jazyk“ a „publicistický styl“. V práci hovoříte o odborném jazyku, ale analyzované texty jsou výlučně publicistické.
- Uveďte příklady kulturních odlišností, které „musí překladatel při převodu textu do cílového jazyka ... překonávat“ (s.2)?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

**výborně**

Datum:

27.5.2015

Podpis:

